

中国語の動詞“属于”に関する一考察(2)

A Study on the Chinese verb *Shuyu* (2)

上田 裕

UEDA Hiroshi

Abstract: This paper primarily examines the range of situations that can be described using the Chinese verb *shuyu* (属于). The construction "X *shuyu* Y" is an expression used to classify X by assigning it to a category Y based on specific criteria. Category Y implies the existence of contrastive alternatives and can represent either a stage or level, or an independent, discrete category. In Chinese, a wide variety of entities can serve as category Y, allowing "X *shuyu* Y" to be applied to a diverse range of situations. This expression is used not only for objective classifications based on medical or legal standards but also for classifications based on subjective judgment. This study suggests that the Chinese language exhibits a preference for conceptualizing situations as the "attribution of an object to a category" through this classificatory framework.

キーワード: “属于” 範疇 帰属 分類 対比項

目次

1. はじめに
2. 辞書の記述
3. “属于”の用法
 - 3.1. Yが段階、レベルを表す例
 - 3.1.1. 病気やけがの段階
 - 3.1.2. 文化財の重要度レベル
 - 3.1.3. 機械の動作段階
 - 3.1.4. 能力の発揮段階
 - 3.2. Yが独立した個別の類を表す例
 - 3.2.1. 場所の性質
 - 3.2.2. 建物のフロアの所有
 - 3.2.3. 人の性質の類型
 - 3.2.4. 人の法的な定義
 - 3.2.5. 行為の類型

3.2.6. 対象がどの季節のものであるか

3.2.7. 原因

3.2.8. 情報の真偽

4. 小結

5. おわりに

〈参考文献〉

〈用例出典〉

1. はじめに

“属于”は中国語で広く使用される動詞であるが、その用法については、これまで十分な考察がなされていない。次の(1)や(3)のように、「...に属する」と訳せない例も多く、日本語母語話者にとって、文脈に応じた適切な使用が難しい語であると考えられる。

(1)では、発掘された人骨の性別が男性であることが述べられている。

(1) 这具人骨架是考古工作者在闽侯县昙石山一座完整的新石器时代土坑墓葬中发现的。骨架保存完好，全长一米六，葬式是单人仰身，从骨骼和骨盘鉴别属于男性。¹ (CCL)² (この人の骨格は、考古学者が閩侯県曇石山にある完全な新石器時代の土坑墓で発見されたものである。骨格は保存状態が完全で全長 1.6 メートル、埋葬方式は単独の仰臥、骨格と骨盤から男性のものと鑑定される。)

この“属于”を(2)のように「...に属する」と訳すと、若干の不自然さが感じられる。

(2) ?骨格は保存状態が完全で全長 1.6 メートル、埋葬方式は単独の仰臥、骨格と骨盤から男性に属すると鑑定される。

(3)では、盧某の行動が無断早退に該当することが述べられている。

(3) “我们规定下午 6 点下班，卢某下午 5 点 53 分离开，属于私自早退，不算正常上下班。” (新浪财经头条「员工提前 7 分钟下班遇车祸身亡，公司称其属于私自早退不算工伤，法院：认定为工伤」) (「我々は午後 6 時退勤と規定しているが、盧某は午後 5 時 53 分に離れたので無断早退にあたり、正常な出退勤とは見なさない。」)

この例も「...に属する」と訳すと、若干の不自然さが感じられる。

¹ 本稿における例文の下線はいずれも筆者による。

² 「CCL」は、北京大学中国语言学研究中心の「CCL 语料库」から採取した例であることを示す。その他の例は、(15)(27)(36)を除き、インターネットから採取した。

(4)?我々は午後6時退勤と規定しているが、盧某は午後5時53分に離れたので無断早退に属し、正常な出退勤とは見なさない。

本稿は、“属于”の具体的な使用例を観察し、“X 属于 Y”が叙述可能な事態について考察する。また、日本語母語話者が“属于”を適切に使用できるようになるために注意すべき点について述べる。

2. 辞書の記述

辞書では、“属于”について以下のように記述されている（上田(未公刊)を参照）。

a. 『现代汉语词典（第6版）』（中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 2012，商务印书馆）

【属于】shǔyú 〔动〕 归某一方面或为某方所有：中华人民共和国的武装力量～人民。（【属于】shǔyú 〔动〕 ある一方に帰する、あるいはある方の所有である：中華人民共和国の武装兵力は人民に属する。）

b. 『中日大辞典 第三版』（愛知大学中日大辞典編纂所編 2010，大修館書店）

属于 shǔyú …に属する。…のものである。〔这些问题～哲学范围〕これらの問題は哲学の範囲に属する。〔不～个人财产〕個人財産に属さない。

c. 『白水社中国語辞典』（伊地智善継編 2002，白水社）

【属于】shǔyú 〔动〕（常に目的語を伴い）…に属する，…に帰する，…のものである。『地下資源～国家。〔+目〕＝地下資源は国家に属する。 / 通县～北京市。＝通県は北京市に属する。 / 未来～谁？～青年们！＝未来は誰のものか？ 青年たちのものである！ / 这里～他们管辖。〔+兼+動〕＝ここは彼らの管轄下に入っている。

d. 『中日辞典』（北京・商務印書館・小学館共同編集 2003 第2版，小学館）

shǔyú 【属于】…に属する；…のものである。▶“没”では否定できない。『这一带～河北省 Héběishěng，不～北京市 / このあたりは河北省に属し，北京市には属していない。『最后的胜利是～我们的 / 最後の勝利は私たちのものだ。『这事不～我管 guǎn / これは私の仕事ではない。

a では帰属や所有を表すとされている。b から d では「…に属する」「…に帰する」「…のものである」という意味が記載されている。

3. “属于”の用法

前節の辞書の記述を参考にすると、“X 属于 Y”は、X が Y という類に帰属すること、あるいは、Y が X を所有することを表す形式であるといえる。上田(未公刊)は、“X 属于 Y”

は、「Yに帰属する」というXの属性を叙述する表現であると述べている。上田(未公刊)はまた、ある対象がある範疇に帰属すると判断することは、対象を分類することであり、「X属于Y」は、一種の分類表現であると考えられると主張している³。ある対象を分類する場合、分類先として複数の範疇が想定されることから、Yには対比項が存在すると考えられる。たとえば、先に見た人骨の性別の例(1)では、“女性”が対比項となる。

“属于”により叙述される事態にはさまざまなものがある。以下では、“属于”の具体的な使用例を見る。

3.1. Yが段階、レベルを表す例

ここでは、“X属于Y”のYが、段階やレベルを表す例について見る。

3.1.1. 病気やけがの段階

(5)では、患者が癌の末期段階にあることが述べられている。

(5) 这些患者均属于癌症晚期, 实施放疗、化疗和手术均无明显效果。(CCL) (これらの患者はみな癌の末期であり、放射線治療、化学療法と手術はいずれもはっきりとした効果はなかった。)

初期、中期、末期という医学的な客観的基準に基づく段階がそれぞれ一つの範疇ととらえられ、患者がそのうちの末期に帰属すなわち分類されることが述べられている。

(6)では、火傷がⅢ度熱傷という段階にあることが述べられている。

(6) 经医生诊断, 依依的手背属于三度烧伤。(澎湃新闻「4岁女童被严重烧伤! 这东西很多小朋友都有」) (医師の診断の結果、依依の手の甲はⅢ度熱傷であった。)

I度熱傷、II度熱傷、Ⅲ度熱傷という医学的な客観的基準に基づく火傷の重さの段階がそれぞれ一つの範疇ととらえられ、火傷がそのうちのⅢ度熱傷に帰属すなわち分類されることが述べられている。

次の(7)は、落ちてきた犬が通行人に当たった状況を述べた文である。介護依存の程度が完全な介護依存の段階にあることが述べられている。

(7) 路人张萍(化名)被砸成高位截瘫, 司法鉴定结果为一级伤残, 护理依赖程度属于完全护理依赖。(封面新闻「“女子被天降大狗砸瘫案”一审宣判: 两被告被判赔117万」) (通行人の張萍(仮名)は当たった結果、重度の四肢麻痺になった。司法鑑定の結果は一級の

³ 榊山 2010: 18 は、「さまざまなモノやコトを、必要に応じて何らかの観点から整理・分類する(=まとめるべきものはまとめ、区別すべきものは区別する)ことを、「カテゴリー化(categorization)」と言います。また、カテゴリー化の結果作り出されたまとまりの1つ1つを、「カテゴリー(category)」と言います」と述べている。

身体障害であり、介護依存度は完全介護依存に該当する。)

“护理依赖程度（介護依存度）”には、“完全护理依赖（完全介護依存）”“大部分护理依赖（大部分看護依存）”“部分护理依赖（部分介護依存）”があるようである。この3つの段階がそれぞれ一つの範疇ととらえられ、介護依存度がこのうちの完全介護依存に帰属すなわち分類されることが述べられている。

上記の例では、それぞれ、Xが人（“这些患者”）、身体部位（“依依的手背”）、評価指標（“护理依赖程度”）であるという違いがあるが、いずれもYの表すある一段階に該当することが述べられている。病気やけがの程度がある段階にあることを当該の段階への帰属ととらえ、“属于”を用いて分類的に叙述しているのである。各例における対比項は、(5)が初期、中期、(6)がⅠ度熱傷、Ⅱ度熱傷、(7)が大部分看護依存、部分介護依存である。

3.1.2. 文化財の重要度レベル

(8)と(9)では、文化財がそれぞれ省レベル、国家一級レベルであることが述べられている。

(8) 佛子岩属于省级文物，不过，她也不知道佛像是如何被盗以及何时被盗的。（澎湃新闻「四川广元数尊唐代摩崖石刻佛像被盗，警方悬赏征集线索」）（仏子岩は省級文化財であるが、彼女も仏像がどのように盗まれたのか、またいつ盗まれたのか知らない。）

(9) 贝叶经多为佛教经典，还有一部分为古印度梵文文献，具有极高的文物价值，属于国家一级文物，价值连城。（CCL）（貝葉經は多くが仏教の經典であり、また一部は古代インドのサンスクリット語の文献であり、非常に高い文化財としての価値を有している。国家の一級文化財であり、価値は計り知れない。）

省級文化財、国家一級文化財がそれぞれ一つの範疇ととらえられ、仏子岩、貝葉經がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

3.1.3. 機械の動作段階

(10)では、2箇所“属于”が用いられている。それぞれ、自動車が手動運転段階、最大ブレーキ圧が中程度の制動段階にあることが述べられている。

(10) 事发时车辆未开启驾驶辅助功能，属于手动驾驶状态。（中略）碰撞点后刹车踏板被踩下，最大刹车压力37Bar，属于中度制动。（红星资本局「小鹏车主出车祸被护栏插中身亡，小鹏回应：事发时车辆属于手动驾驶状态」）（事故発生時、車輛は運転支援機能を作動させておらず、手動運転状態にあった。（中略）衝突地点より後にブレーキペダルが踏まれ、最大ブレーキ圧は37バールであり、中程度の制動であった。）

手動運転状態、中程度の制動力がそれぞれ一つの範疇ととらえられ、事故発生時の自動

車とブレーキの動作段階がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

3.1.4. 能力の発揮段階

(11)では、大学入試の成績に表れた能力が通常の発揮の程度に達していることが述べられている。

- (11) 父亲孙海洋称孙卓的高考成绩属于正常发挥，因为“他班上的同学成绩几乎都过了 500 分”。(中工网「孙海洋称孙卓被南工大录取属正常发挥」)(父親の孫海洋が言うには、孫卓の大学入試の成績は正常な(能力の)発揮(の程度)である。なぜなら「彼のクラスの同級生の成績はほとんどが 500 点以上であった」からだ。)

能力の正常な発揮の程度が一つの範疇ととらえられ、成績がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。“正常发挥”が、能力の発揮の到達度という連続的な尺度における一段階であるにとらえれば、この例も Y が段階を表す例であると考えられる。

3.2. Y が独立した個別の類を表す例

以上では、Y が段階やレベルを表す例を見た。ここでは、Y が独立した個別の類を表す例を見る。

3.2.1. 場所の性質

(12)と(13)では、場所の性質が規定されている。

- (12) 不过，一些律师则认为包间不同于大堂，属于封闭空间，也是相对私密的空间，(澎湃新闻「“保障安全”还是“监视隐私”？海底捞包间内装摄像头惹争议」)(しかし、一部の弁護士は、個室はホールとは異なり、閉鎖空間であって、相対的にプライベートな空間でもあり、)

閉鎖空間が一つの範疇ととらえられ、個室がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

- (13) 二楼属于总督家族的私人空间及私密性较高的接待空间。(CCL) (2 階は総督一族の私的な空間およびプライバシーの度合いが比較的高い接待用の空間です。)

この例における Y (総督一族の私的な空間およびプライバシーの度合いが比較的高い接待用の空間) は長い表現になっている。この Y が一つの範疇ととらえられ、2 階がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

3.2.2. 建物のフロアの所有

(14)において、学生食堂と教職員食堂が、それぞれ 1 階と 2 階の使用権、管轄権を有し

ていると考えれば、“属于”は所有に近い意味を表しているといえる。

- (14) 小餐厅：北苑餐厅旁边，一楼属于学生食堂，二楼属于教职工餐厅，三楼书香茶社（山东工程职业技术大学「满“新”欢喜遇见你|校内生活篇」）（小食堂：北苑レストランの隣、1階は学生食堂、2階は教職員食堂、3階は書香茶館）

学生食堂と教職員食堂がそれぞれ一つの範疇ととらえられ、1階と2階が各々そこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

3.2.3. 人の性質の類型

(15)では、人の性質が述べられている。

- (15) 只懂喜乐，不懂哀怒的人属于情感不健全的人。（喜樂のみを知り，哀怒を知らない人は感情の不完全な人である）（相原茂主編 2015：298 を一部改変）

感情の不完全な人が一つの範疇ととらえられ、喜樂のみを知り哀怒を知らない人がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

3.2.4. 人の法的な定義

(16)では、人の行為に基づく法的な定義が述べられている。

- (16) 对这种情况，认为教唆者是在把他人当工具使用，属于间接实行犯。（济南刑事律师网「共同犯罪的认定条件」）（この種の状況については、教唆者は他人を道具として利用していると考えられ、間接正犯に該当する。）

間接正犯が一つの範疇ととらえられ、教唆者がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。先に見た(15)では書き手の主観に基づく分類がなされているのに対し、(16)では法律という客観的な基準に基づいた分類がなされている。

3.2.5. 行為の類型

(17)では、2箇所に“属于”が用いられており、それぞれ、運転手の行為が無免許運転、違法行為に該当することが述べられている。

- (17) 经查，丁某，怀化黄金坳镇人，无有效机动车驾驶证驾驶二轮摩托车上道路行驶的违法行为属于无证上路。经民警现场普法教育，丁某意识到自己无证驾驶二轮摩托车属于违法行为。（怀化市人民政府「顽瘴痼疾集中整治|怀化交警直属一大队查处一起无证驾驶摩托车违法行为」）（調査の結果、丁某は懷化黄金坳鎮の出身であり、有効な自動車運転免許証を持たずに二輪オートバイを道路上で運転した違法行為は無免許運転に該当する。また、人民警察が現場で法律普及教育をおこなった結果、丁某は自身の二輪オ

ートバイ無免許運転が違法行為であることを認識した。)

無免許運転と違法行為がそれぞれ一つの範疇にとらえられ、運転手の行為がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。法律に基づく客観的な分類という点で、(17)は(16)と共通している。

次の(18)から(23)では、当該の行為がそれぞれ違法行為、無断早退、正当防衛、正当な使用、正当な仕事、プライベートな活動という範疇に該当することが述べられている。

(18) 楼顶天台的门上锁，明显属于违法行为，一旦上锁面临着警告或处罚的结果。(搜狐「通往楼顶天台的门不能锁，是违法的，连很多干物业的人都不知道」)(屋上テラスの扉を施錠することは、明らかに違法行為にあたり、施錠した場合には警告や処罰という結果に直面することになる。)

(19) “我们规定下午 6 点下班，卢某下午 5 点 53 分离开，属于私自早退，不算正常上下班。”(新浪财经头条「员工提前 7 分钟下班遇车祸身亡，公司称其属于私自早退不算工伤，法院：认定为工伤」)(「我々は午後 6 時退勤と規定しているが、盧某は午後 5 時 53 分に離れたので無断早退にあたり、正常な出退勤とは見なさない。」)=(3)

(20) 对不法侵害人造成损害的，属于正当防卫，不负刑事责任。(CCL)(不法侵害者に対して損害を生じさせることは、正当防衛に該当し、刑事責任を負わない。)

(21) 鄆城鲁锦公司在其生产的涉案产品的包装盒、包装袋上使用“鲁锦”两字，(中略)并不具有侵犯鲁锦公司“鲁锦”注册商标专用权的主观恶意，也并非作为商业标识使用，属于正当使用，(CCL)(鄆城魯錦公司是、本件に関わる製品の包装箱や袋に「魯錦」の 2 文字を使用しているが、(中略)魯錦会社の「魯錦」の登録商標の専用権を侵害する主観的な悪意があるわけではなく、商標として使用しているわけでもないため、正当な使用にあたり、)

(22) 记者采访属于正当工作，这位汽车司机殴打记者，有关部门应该严肃查处。(CCL)(記者の取材は正当な仕事であり、この自動車の運転手が記者を殴打したことは、関係部門が厳正に調査、処置すべきである。)

(23) 消费者在包间内的言行举止，属于私密活动，通常不愿意为他人所知晓，因此属于隐私的范围。(澎湃新闻「“保障安全”还是“监视隐私”？海底捞包间内装摄像头惹争议」)(消費者の個室における言行や挙動はプライベートな活動にあたり、通常は他人に知られたくないものであるため、プライバシーの範囲に含まれる。)

3.2.6. 対象がどの季節のものであるか

(24)から(33)では、対象がどの季節のものであるかが述べられている。

- (24) 荠菜花虽小，而且和别的花朵比起来毫不起眼，但是，她具有默默的和强大的生命力。像小小的朴素的迎春花一样，她也是春天和大地的女儿，她的美丽，她的清香，同样属于春天，属于山野和大地。(CCL) (薺の花は小さく、他の花と比べてまったく目立たないかもしれないが、しかし、彼女は静かで強い生命力を持っている。まるで小さくて素朴な黄梅のように、彼女は春と大地の娘でもある。彼女の美しさ、彼女の爽やかな香りは、同じく春のものであり、野山と大地のものである。)
- (25) 有它在，根本不需要再去看年历，查气温，马兰头的美好只属于春天。(CCL) (これがあれば、もう暦を見たり気温を調べたりする必要はない。小嫁菜の美しさは、まさに春だけのものだ。)
- (26) 这个夏天一直都认为，每一首歌都会给人特定的感觉，无论在何时何地听到，那感觉都不会变，就像，有些歌，我自私地认为它只属于夏天。(CCL) (この夏ずっと思っていたが、どの歌も人に特定の感覚を与える。いつどこで聞いたとしても、その感覚は変わらない。まるでいくつかの歌は、私が身勝手に夏だけのものだと考えるように。)
- (27) 看着大大的烟花，大家一边喝酒，一边开心地又说又闹，真是太有日本风情了。不过，在中国烟花并不属于夏天。(中略) 在日本，烟花是夏日里的一道风景，在中国却属于冬天。(大きな花火を見ながら、みんなでお酒を飲んでわいわいと楽しむのは、いかにも日本風です。でも、中国では花火は夏のものではありません。(中略) 日本では夏の風物詩が中国では冬。)(上田(未公刊))
- (28) 野菊花属于秋天，它的背景总是与深邃、高远的秋的天空联系在一起，(CCL) (野菊は秋のものであり、その背景はいつも深く高く遠い秋の空と結びついていて、)
- (29) 由上海嘉定县江桥花木园试验成功的养菊新工艺，将使菊花不单属于秋天。(CCL) (上海嘉定県江橋花木園が開発に成功した菊の栽培の新技术により、菊の花を秋だけのものとはさせなくなるだろう。)
- (30) 皮草无疑属于冬天，穿着皮草服装时请远离热源，特别是暖气机，因为干热会吸走皮草中的油质，使皮毛变硬，容易脆断 (CCL) (毛皮は間違いなく冬のもので。毛皮の服を着用するときは熱源から離れてください、特に暖房器具です。乾燥した熱は毛皮の

中の脂を奪い、毛皮を硬くし、ぼろぼろにしやすくします。)

- (31) 千万别以为溜冰运动只属于冬天，炎热的天气里钻进万象城的溜冰场溜一次冰，(CCL)
(アイスケートは冬だけのものだと決して思わないでください、猛暑の中、万象城のアイスリンクに潜り込んで氷の上を一度滑ってみてください、)
- (32) 人们总认为温泉旅游属于冬天，可以在寒风凛冽的季节体验出汗的快感。(CCL) (人々は温泉旅行は冬のものであり、寒風が肌を指す季節に汗をかく快感を体感できると考えている。)
- (33) 总觉得白桦林属于秋天，夏季无法呈现它的美。。。(CCL) (いつも白樺の林は秋のものだと思う。夏にはその美しさが表れようがない。。。)

書き手は、対象をそれぞれ春夏秋冬という範疇に帰属するものにとらえて分類的に叙述している。(26)は“我自私地认为”という表現から、書き手の主観に基づく分類がなされているといえる。

3.2.7. 原因

(34)から(36)では、原因が述べられている。

- (34) 这里关键是要你弄明白你母亲没上班属于什么原因？内退？病退？下岗？(CCL) (ここで重要なのは、あなたのお母さんが出勤していなかったことがどういった原因によるものなのかはっきりさせることです。早期退職ですか？病気による退職ですか？リストラですか？)

話し手は、早期退職、病気による退職、リストラをそれぞれ一つの範疇にとらえ、お母さんが出勤していなかった原因がどれに帰属するのかと尋ねている。

- (35) 这个问题不属于一楼的特殊性，因为不讲卫生，让下水管生蚊子，几楼都有可能。(知乎「一楼的秘密，怪不得一楼总有人」)(この問題は1階の特殊性によるものではない。衛生に気をつけないことにより下水管に蚊を発生させることは、何階でも起こり得る。)

1階の特殊性が一つの範疇にとらえられ、「この問題」がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

- (36) 出现这类错误，完全属于缺乏责任心(『现代汉语学习词典』1175頁を参照)(この種の誤りの発生は、完全に責任感の欠如によるものだ)

責任感の欠如が一つの範疇にとらえられ、この種の誤りの発生がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

(35)と(36)では、“原因”という語は用いられていないが、“X 属于 Y”を用いて、X (“这个问题”“出现这类错误”)が Y (“一楼的特殊性”“缺乏责任心”)に帰属するという分類の形に当てはめることにより、Y が原因であると解釈できるようになっている。

3.2.8. 情報の真偽

(37)と(38)では、情報が虚偽であることが述べられている。

(37) 您好,关于您所反馈的情况属于虚假消息,若有此类活动我们一定会在官方网站作出公布,(CCL)(こんにちは。お知らせいただいた状況は虚偽の情報です。もしそのような活動があれば、我々は必ず公式ウェブサイトで公表いたしますので、)

(38) “民警说,XBB 攻击心血管和拉肚子属于虚假消息,(後略)”(澎湃新闻【网络辟谣】一条朋友圈让蒙脱石散一夜脱销?当事人回应)。「人民警察は、XBB が心血管を攻撃したり下痢を引き起こしたりするのは虚偽の情報であると言いましたが、(後略)」

虚偽情報が一つの範疇にとらえられ、当該の情報がそこに帰属するものとして分類的に叙述されている。

3.2.9. 人骨の性別

(39)と(40)では、人骨の性別が述べられている。

(39) 这具人骨架是考古工作者在闽侯县县石山一座完整的新石器时代土坑墓葬中发现的。骨架保存完好,全长一米六,葬式是单人仰身,从骨骼和骨盆鉴别属于男性。(CCL)(この人の骨格は、考古学者が閩侯県曇石山にある完全な新石器時代の土坑墓で発見されたものである。骨格は保存状態が完全で全長 1.6 メートル、埋葬方式は単独の仰臥、骨格と骨盤から男性のものと鑑定される。)(=1)

(40) 2000 年,俄罗斯公开声称是苏联特工在柏林地堡找到的希特勒头骨,但经美国考古学家贝兰托尼检验后,证明该头骨属于女性,实属造假。(CCL)(2000 年、ロシアはソ連のスパイがベルリンの掩蔽壕でヒトラーの頭蓋骨を発見したと公言したが、アメリカの考古学者ベラントニーによる検証の結果、その頭蓋骨は女性のもものと証明され、実際には偽物であると判明した。)

性別が一つの範疇にとらえられ、人骨が各性別に帰属するものとして分類的に叙述され

ている。

4. 小結

“X 属于 Y”は、X をある基準に照らして範疇 Y に帰属させる、すなわち分類する表現であると考えられる。ある対象を分類する場合、分類先として複数の範疇が想定されることから、Y には対比項が存在する。本稿の考察により、“X 属于 Y”には、Y が段階やレベルを表す例（3.1.）と独立した個別の類を表す例（3.2.）があることがわかった。また、医学的、法的な基準に基づく客観的な分類だけでなく、主観的な判断に基づく分類の叙述にも用いられることがわかった。

第3節で見たように、中国語では、さまざまな対象を範疇 Y として取り上げることが可能であり、“X 属于 Y”をきわめて多様な事態の叙述に用いることができる。本稿で挙げた例は、筆者が収集した用例の一部を便宜的に分類して提示したものに過ぎず、“属于”はほかにもさまざまな事態の叙述に用いられる。中国語は、“X 属于 Y”という一種の分類形式を用いて、「対象の範疇への帰属」というとらえ方をすることを好む傾向があると考えられる。

日本語母語話者が“属于”を適切に使用できるようになるためには、まず“属于”が多様な事態の叙述に用いられることを理解する必要があると考えられる。辞書には、“属于”に対応する日本語として「...に属する」「...に帰する」「...のものである」が挙げられているが、本稿で挙げた例の和訳文では、このほかに「である」「該当する」「(状態)にある」「にあたる」「(原因)による」のような表現が対応している。これらの日本語を中国語で表現する際に、“属于”を使用できる可能性を意識するとよいと思われる。また、こうした日本語表現を一つの手がかりとするとともに、「対象の範疇への帰属」という事態の分類的なとらえ方を念頭に置く必要があると考えられる。

今後は、“属于”と“是”の用法上の差異や、“X 属于 Y”によって叙述できない事態の類型について考察し、日本語母語話者が“属于”を適切に使用できるようになるための注意点を詳細に記述できるよう努めたい。

5. おわりに

本稿は、“属于”の具体的な使用例を観察し、“X 属于 Y”が叙述可能な事態について考察した。また、日本語母語話者が“属于”を適切に使用できるようになるために注意すべき点について述べた。考察の結果を以下に示す。

- ① “X 属于 Y”は、X をある基準に照らして範疇 Y に帰属させる、すなわち分類する表現である。
- ② “X 属于 Y”の Y には対比項が存在する。
- ③ “X 属于 Y”の Y が段階やレベルを表す例と独立した個別の類を表す例がある。

- ④中国語では、さまざまな対象を範疇 Y として取り上げることが可能であり、“X 属于 Y”をきわめて多様な事態の叙述に用いることができる。中国語は、“X 属于 Y”という一種の分類形式を用いて、「対象の範疇への帰属」というとらえ方をすることを好む傾向があると考えられる。
- ⑤“X 属于 Y”は、医学的、法的な基準に基づく客観的な分類だけでなく、主観的な判断に基づく分類の叙述にも用いられる。
- ⑥日本語母語話者が“属于”を適切に使用できるようになるためには、まず“属于”が多様な事態の叙述に用いられることを理解する必要がある。また、“属于”に対応する日本語表現「...に属する」「...に帰する」「...のものである」、「である」「該当する」「(状態)にある」「にあたる」「(原因)による」などを一つの手がかりとするとともに、「対象の範疇への帰属」という事態の分類的なたらえ方を念頭に置く必要がある。

〈参考文献〉

上田裕(未公刊)「中国語の動詞“属于”に関する一考察 (1)」『大東文化大学紀要 (人文科学)』第 64 号

榎山洋介 2010『認知言語学入門』研究社

〈用例出典〉

相原茂主編 2015『中国語類義語辞典』朝日出版社